

William Green

1801/454 St Kilda Road • Melbourne, Victoria • 3004
CELL (+61) 400-674130 • E-MAIL wjg10k@gmail.com

PROFILE

Native English speaker, certified translator

Focus on avoiding 'Chinglish' in Chinese-to-English translation

IT savvy, with CAT tool, website creation, and programming skills

SKILLS/FOCUSES

Finance/accounting

Video games/MMPORGs

Proofreading

Engineering

Academic writing

IT/tech/programming

TV scripts

Manuals

EXPERIENCE

(Translation
Related)

Willfanyi (Freelancing)

Jan 2015 – Present

- Involves collaborating with various translation agencies, focusing on commercial end-clients on a full-time basis.
- Previous projects include but are not limited to:

- Patents (e.g. on manufacturing different types of pearlescent materials, solar panels, etc)
- Academic articles (e.g. optimal cement mixture ratios, CBP backfilling, chromatographic analyses of compounds, blockchain, etc)
- Training documentation on API calls, UI guides
- Backtranslations of training materials for a major car manufacturer and vehicle parts guide
- Various Chinese state laws (e.g. Air Freedoms, SAFE foreign exchange limits, etc)
- Finance, business and accounting documentation (e.g. QDLP fund rules, due diligence documentation, annual financial statements)
- Commercial leases, employment contracts
- MMORPGs (Mundo Pirata, Arena of Valor, 冒险与挖矿, 格斗冒险岛, 天谕 | Revelation)

TVibe Corporation (Translator / Editor)

Jul 2014 – Oct 2015

- Part-time and later full-time translator, proofreader and transcriber for Singaporean/Hong Kong-based media services company TVibe Corporation.
- Role focuses on providing high quality, native sounding English subtitles. TVibe's partners include China Central Television and Phoenix TV. Below is a list of productions that I had some degree of involvement in translating or proofreading:

- 红高粱 | Red Sorghum (Chinese mainland re-release English subs)
- 我的青春高八度 | Higher Octave of My Youth

- 夫妻那些事 | Between Husband and Wife
- 日本关东军要塞 | Strongholds of the Kwantung Army
- 追鸟人 | Bird Chaser
- 大庆风雨路 | Hard Days in Daqing
- 家具里的中国 | A Glimpse of China Through Its Furniture
- 寰宇大战略 | Universal Strategy Room
- 财经正前方 | Head Start in Finance
- 魅力马尔代夫 | Charming Maldives
- 燃烧的太平洋 | Burning Pacific
- 超级恐龙玩家 | Super Dinosaur Player
- 全媒体大开讲 | Omni-talk
- 中国正在听 | Rising Star China

Rosario Tijeras (Spanish)
 Bienvenida Realidad (Spanish)

Auscript Australia (Audio Transcriber)

May 2010 – Dec 2010

- Involved the transcription of court cases, ASIC interviews, and other confidential material with 100% accuracy needed.

EDUCATION

Master of Social Work

Royal Melbourne Institute of Technology, Melbourne
 Graduated 2014

Bachelor of Arts (Honours)

The University of Melbourne, Melbourne
 Graduated 2009

INTERESTS

News and current affairs
Languages
Religion
IT

Bike-riding
Movies/Books
Philosophy
Finance

REFERENCES

Upon request